

En evensk man i Sibirien får sitt första Evangelium

Bibelöversättning räddar utrotningshotade språk

IFBs huvudmål är att varje människa ska få möjlighet att läsa Guds Ord, Bibeln, på sitt modersmål, oberoende av om hon tillhör en stor eller liten folkgrupp, och oberoende av om hennes språk är "friskt" eller utrotningshotat. I många länder vidtar man just nu åtgärder för att bevara befintliga språk och för att uppliva sådana som är nära att dö ut.

Språk har uppkommit och försvunnit under hela mänsklighetens historia, så det är inget märkligt att språkdöd förekommer. Det som skrämmer är den hastighet med vilken det sker i våra dagar, och det stora antal språk det gäller. I många länder vidtar man just nu åtgärder för att bevara befintliga språk och för att uppliva sådana som är nära att dö ut. Genom att översätta Bibeln på språk i OSS, bidrar IFB till detta viktiga arbete.

fortsätter på nästa sida

Tack!

Många små gåvor gav ett strålande resultat för februari! Att du ger är lika viktigt som att översättarna gör sitt arbete noggrant. Utan dina förböner och gåvor når vi inte folken med Guds Ord.

Det brådskar att ge de goda nyheterna till alla folk. Alla har inte hört än. Vi måste nå människorna innan det är för sent, vare sig de tillhör stora, starka folk eller små, utdöende. Tillsammans bryter vi ny mark för Evangeliet varje dag. Vi skriver historia – för evigheten. Inget är så kraftfullt som Bibeln på människornas eget språk. IFBs översättningar används i tryckta böcker, kassetter, videor och film över hela Ryssland och Centralasien.

Får jag be dig om hjälp? Vill du tala med en enda vän den här månaden om att ge ett bidrag? Som tack skickar vi vårt nyhetsbrev till din vän. Eller dela glädjen av att ge tillsammans med andra! En församling, en familj, en grupp vänner eller ditt företag kan ta ansvar för en andel av kostnaderna för en översättning. Vi har ett mycket fint material att erbjuda som gör åtagandet konkret och tydligt avgränsat. Hör av dig!

Tillsammans vid frontlinjen, för folken i OSS



Stefan Rizell
Direktor

Rizell@IBTnet.org



Brödbakning på lezginska

Genom bibelöversättningen berikas språket med nya ord, uttryck och begrepp

Varje ny text på ett språk berikar språket, och därmed den mänskliga kulturen, speciellt när det handlar om bibeltext. Många språk äger inte de speciella ord och begrepp som finns i Bibeln. Det är mer vanligt än man tror att ett språk inte har ord för t ex ”kärlek”, ”frälsning”, eller ”Helig Ande”. Genom bibelöversättningen berikas språket med nya ord, uttryck och begrepp och utvecklas även när det gäller grammatik, stil och stavning.

Besjtinernas, rusjanernas, vachernas och jazguljamernas första bok – Lukasevangeliet!

I januari 2000 tryckte IFB Lukasevangeliet på besjtinska – ett språk som talas av ca 5 000 sunnitiska muslimer i Dagestan, norra Kaukasien. Det speciella med denna bok är att det är den allra första tryckta boken på besjtinska. Besjtinerna har hittills använt avariska som skriftspråk. Hela upplagan delades genast ut i besjtinska byar, regeringstjänstemän, administrationspersonal och lärare hjälpte till att sprida nyheten om att besjtinerna fått sin första bok. Den lokala tidningen, som kommer ut på ryska och avariska, skrev artiklar om händelsen och skolministeriet rekommenderade officiellt att besjtinska Lukasevangeliet skulle användas i språkundervisningen i skolan. ”Ett språk som finns som skriftspråk är garanterat en framtid”, säger översättaren, som nu översätter Ordspråksboken till sitt besjtinska modersmål.

Och i slutet av förra året tryckte IFB utdrag ur Lukasevangeliet på ytterligare tre språk, som hittills inte har varit skriftspråk. Därmed fick också de muslimska rusjanerna, vacherna och jazguljamerna i Pamirbergen, på gränsen mot Afghanistan, sina allra första tryckta böcker. Texterna har även spelats in på kassetband, eftersom dessa folk inte är vana att läsa på sitt språk.

”När jag läste Bibeln på ryska, förblev Gud alltid en rysk Gud”

Men IFBs huvudmål är inte att bevara språken i OSS! Det viktigaste för oss är att varje människa ska få möjlighet att läsa Guds Ord, Bibeln, på sitt modersmål, oberoende av om hon tillhör en stor eller liten folkgrupp, och oberoende av om hennes språk är ”friskt” eller utrotningshotat. Nyligen berättade en lezginsk kvinna något som vi ofta hör från representanter av olika folk i Ryssland. ”När jag läste Bibeln på ryska, förblev Gud alltid en rysk Gud”, sa hon. ”Jag kände honom, men samtidigt var han främmande. Men när jag hörde Guds Ord på mitt eget språk, lezginska, insåg jag plötsligt att Gud verkligen är min Gud, att han är min Far, som talar mitt språk. Jag kände för första gången att han älskar mig och att jag också älskar honom.”

Detta är det som gör bibelöversättning så viktigt! Ingenting kan röra vid en människas hjärta som Ordet på hennes eget modersmål.

*Baserat på en artikel av Marianne Beerle-Moor,
direktor för IFBs arbete i OSS
Översättning: Barbro Lindström*

Bibeln på världens språk

Det talas omkring 6 000 språk i världen ...

Av dessa finns:

- | | |
|-------------------------|-------------|
| - hela Bibeln på | 392 språk |
| - Nya testamentet på | 1 012 språk |
| - enstaka bibeldelar på | 883 språk |

Totalt finns	
någon del av Bibeln på	2 287 språk

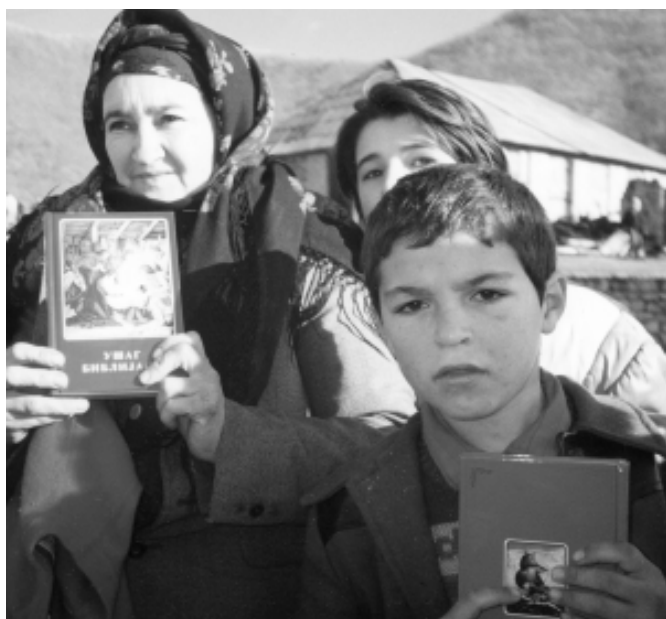
UBS 31 december 2001

Bibeln till lezginerna

Lezginerna är 500 000 och bor i sydöstra Dagestan och norra Azerbajdjan i Kaukasien. De är sunnitiska muslimer. IFB har arbetat på bibelöversättning till lezginska sedan början av 1990-talet. Även Barnbibeln har översatts till lezginska och kommer att tryckas i år.

Alla folk borde få möjlighet att möta Bibelns skönhet och visdom

Saida är journalist, författare och lärare. Hon är själv inte kristen, men sedan ett år tillbaka hjälper hon det lezginska översättningsteamet att granska texten språkligt. ”Det är en glädje för mig att få arbeta med bibeltexterna”, säger hon. ”Varje översättning som görs på ett språk, berikar språket och kulturen. Och Bibeln är en kulturskatt. Denna bok borde översättas till alla språk. När jag arbetar med Bibeln upptäcker jag mycket för egen del. Det är som om berättelserna renar min själ. Alla folk borde få möjlighet att möta Bibelns skönhet och visdom. Jag har läst att minoritetsspråk riskerar att dö ut, men när Bibeln översätts på dessa språk hjälper det dem att överleva. Genom IFBs arbete förenas folken genom Bibeln!”



Barnbibeln trycks på lezginska i år



Marianne Beerle-Moor på besök i en lezginsk by i Dagestan

Jag frågade min man om han kunde översätta Barnbibeln till lezginska

Lidia är lärare i ryska och litteratur. Hon har två små barn. Begreppet ”krig” är mycket påtagligt för henne – Dagestan är grannland till Tjetjenien och har tidvis också varit drabbat av oroligheter. Lidia har alltid försökt förmedla det goda till sina elever, eftersom skolan för henne är den plats där barnen ska få lära sig det som är rätt och sant.

”Min man började översätta Nya testamentet till lezginska för Institutet för Bibelöversättning för flera år sedan”, berättar hon. ”Jag var mycket intresserad av hans arbete. En kväll såg jag hur han försiktigt klippte ut några berättelser ur en tidning. Det var några sidor ur en rysk Bibel för barn, som recenserades i tidningen. Min man satte ihop sidorna så att det blev som en liten bok. Jag började läsa berättelserna och blev helt fascinerad, det var så intressant. Jag tog med mig det lilla häftet till skolan och läste berättelsen om Adam och Eva för mina elever. Lektionen var över men inget av barnen ville lämna klassrummet, de bad mig läsa mer. Sedan började vi diskutera berättelserna på litteraturlektionerna. Barnen fick lära sig att man inte ska ljuga, stjäla eller såra varandra.

Rektorn gav tillstånd till mina ”bibelminuter”

Något senare kom en exegetisk textgranskare från Moskva för att arbeta på den lezginska översättningen med min man. Av henne fick jag IFBs ryska Barnbibel. Efter det började jag spara några minuter av varje lektion för att få tid över att läsa dessa underbara berättelser för barnen. När rektorn fick höra om detta gav hon

fortsätter på nästa sida

mig officiellt tillstånd till mina ”bibelminuter”. Då började de andra lärarna också att läsa Bibeln för sina elever!

Jag frågade min man om han kunde översätta Barnbibeln till lezginska. När mina elever blev så berörda av att höra dessa berättelser på ryska, skulle det ju gripa dem ännu mer att få höra dem på sitt modersmål! Han tog det hela på allvar, eftersom han såg hur intresserade våra egna barn var av bibelberättelserna.

Det var så översättningen av Barnbibeln på lezginska började! Nu är översättningen klar och snart kommer både barn och vuxna att kunna läsa denna underbara bok på sitt modersmål. Vi hoppas att den ska användas i skolorna och att Guds kärlek ska ge hopp till de lezginska barnen!”

Barbro Lindström



Barnen ville inte lämna klassrummet...

Månadens projekt

Varmt tack, alla ni som har bidragit till det ökade givandet i januari och februari! Denna månad sätter vi NT-översättningen på *lezginska* i fokus. För närvarande har vi inget direkt stöd till detta projekt. Med din gåva hjälper du lezginerna att få sitt första NT någonsin!

Institutet för Bibelöversättning

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på 50 språk, bl a första Bibeln på moldaviska (4 milj.) och tadjikiska (5 milj.) samt första Nya Testamentet på adygeiska, balkariska, kabardinska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska, udmurtiska samt azerbajdjanska med kyrillisk skrift. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

Du är välkommen att stödja bibelöversättningsarbetet.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Postgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritabanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning

är gratis och utkommer 4 gånger per år
Redaktör: Barbro Lindström
Tel 08-722 23 40